Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

November 14, 2021 / 14 novembre 2021

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

Gathering Song

Lord, listen to your children praying,
Lord send your Spirit in this place,
Lord, listen to your children praying,
send us love, send us power, send us grace!

(VU 400)

Chant de rassemblement

Dieu, tes enfants te prient, écoute,
Dieu remplis-nous de ton Esprit;
Dieu, tes enfants te prient, écoute,
toi l’amour, toi la grâce et la vie.

(NVU 144)

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Community Life

Vie Communautaire

Call to worship

The measure of a people's heart is this: do we remember the sacrifices of the past; do we work for peace in the present; do we declare hope for the future?

And so, we come now before God to name as our dream God's reign of shalom, to commit ourselves to the cause of peace, and to remember.

Let us worship God.

Appel à l'adoration

En ceci s'exprime la grandeur de cœur d'un peuple: se rappeler les sacrifices d'hier, œuvrer ici et maintenant pour la paix, envisager un avenir plein d'espoir!

Ainsi, venons-nous devant Dieu maintenant pour faire nôtre le rêve de Shalom du Royaume de Dieu, nous engager pour la cause de la paix et nous souvenir.

Venez et Adorons Dieu.

Acknowledgement of the Land
Reconnaissance du territoire

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and we acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

As we strive to better educate ourselves and work toward reconciliation, we commit to live with respect on this land and live in peace and friendship with its peoples.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation ; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

Hymn / Cantique MV 28

1. God of the Bible, God in the gospel,
   hope seen in Jesus, hope yet to come,
   you are our centre, daylight or darkness,
   freedom or prison, you are our home.
   (Refrain)

2. God in our struggles, God in our hunger,
   suffering with us, taking our part,
   still you empow’r us, mothering Spirit,
   feeding, sustaining, from your own heart.
   (Refrain)

3. Those without status, those who are
   nothing, you have made royal, gifted
   with rights, chosen as partners, midwives
   of justice, birthing new systems, lighting new lights.
   (Refrain)

Refrain:
Fresh as the morning, sure as the sunrise,
God always faithful, you do not change. (2x)

4. Not by your finger, not by your anger,
   will our world order change in a day,
   but by your people, fearless and faithful,
   small paper lanterns, lighting the way.
   (Refrain)

5. Hope we must carry, shining and certain
   through all our turmoil, terror and loss,
   bonding us gladly one to the other,
   till our world changes facing the Cross.
   (Refrain)

Refrain:
Fresh as the morning, sure as the sunrise,
God always faithful, you do not change. (2x)

Illumination Prayer

Welcoming God, as you welcome us into your presence, we welcome you into our week.

In this hour, we open ourselves to you,
to what you have to offer us:
your word, your wisdom, your challenge.

Help us to use what we experience here for our journey of faith in the week ahead.

We pray in the name of the Christ. Amen.

- Anita Rowland, Monticello U.C., Grand Valley, Ont.
used by permission Gathering Pent. 1 2020

Prière d'Illumination

Dieu d'hospitalité, tu nous accueilles en ta présence, et nous t'accueillons dans notre semaine qui débute.

En cette heure, nous nous ouvrons à toi,
à tout ce que tu souhaites nous offrir :
ta parole, ta sagesse, et ces défis que tu nous lances.

Aide-nous à utiliser ce que nous vivons ici maintenant tout au long de notre cheminement de foi au fil des jours à venir.

Nous prions au nom du Christ. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture reading

1 Samuel 1:4-20

On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters; but to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the Lord had closed her womb.

Her rival used to provoke her severely, to irritate her, because the Lord had closed her womb. So it went on year by year; as often as she went up to the house of the Lord, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. Her husband Elkanah said to her, “Hannah, why do you weep? Why do you not eat? Why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?”

Lecture de la Bible

1 Samuel 1: 4 - 20

Vint le jour où Elqana offrait le sacrifice. Il avait coutume d’en donner des parts à sa femme Peninna et à tous les fils et filles de Peninna. Mais à Anne, il donnait une part d’honneur, car c’est Anne qu’il aimait, bien que le Seigneur l’eût rendue stérile.

Sa rivale ne cessait de lui faire des affronts pour l’humilier, parce que le Seigneur l’avait rendue stérile. Ainsi agissait Elqana tous les ans, chaque fois qu’elle montait à la Maison du Seigneur; ainsi Peninna lui faisait-elle affront. Anne se mit à pleurer et refusa de manger. Son mari Elqana lui dit : « Anne, pourquoi pleures-tu ? Pourquoi as-tu le cœur triste ? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils ? »

After they had eaten and drunk at Shiloh, Hannah rose and presented herself before the Lord. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the Lord. She was deeply distressed and prayed to the Lord, and wept bitterly.
She made this vow: “O Lord of hosts, if only you will look on the misery of your servant, and remember me, and not forget your servant, but will give to your servant a male child, then I will set him before you as a nazirite until the day of his death. He shall drink neither wine nor intoxicants, and no razor shall touch his head.”

Anne se leva après qu’on eut mangé et bu à Silo. Le prêtre Eli était assis sur son siège à l’entrée du temple du Seigneur. Pleine d’amertume, elle adressa une prière au Seigneur en pleurant à chaudes larmes.
Elle fit le vœu que voici : «Seigneur de l’univers, si tu daignes regarder la misère de ta servante, te souvenir de moi, ne pas oublier ta servante et donner à ta servante un garçon, je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »

As she continued praying before the Lord, Eli observed her mouth. Hannah was praying silently; only her lips moved, but her voice was not heard; therefore Eli thought she was drunk. So Eli said to her, “How long will you make a drunken spectacle of yourself? Put away your wine.” But Hannah answered, “No, my lord, I am a woman deeply troubled; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the Lord. Do not regard your servant as a worthless woman, for I have been speaking out of my great anxiety and vexation all this time.”

Comme elle prolongeait sa prière devant le Seigneur, Eli observait sa bouche. Anne parlait en elle-même. Seules ses lèvres remuaient. On n’entendait pas sa voix. Eli la prit pour une femme ivre.
Eli lui dit : « Seras-tu longtemps ivre ? Va cuver ton vin ! » Anne lui répondit : « Je ne suis pas, mon seigneur, une femme entêtée, mais je n’ai bu ni vin ni rien d’enivrant. Je m’épanchais seulement devant le Seigneur. Ne traite pas ta servante comme une fille de rien, car c’est l’excès de mes soucis et de mon chagrin qui m’a fait parler jusqu’ici. »

Then Eli answered, “Go in peace; the God of Israel grant the petition you have made to him.” And she said, “Let your servant find favor in your sight.” Then the woman went to her quarters, ate and drank with her husband, and her countenance was sad no longer.

Eli lui répondit : « Va en paix, et que le Dieu d’Israël t’accorde ce que tu lui as demandé ! » Elle dit : « Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! » La femme s’en alla, elle mangea et n’eut plus le même visage.

They rose early in the morning and worshiped before the Lord; then they went back to their house at Ramah. Elkanah knew his wife Hannah, and the Lord remembered her. In due time Hannah conceived and bore a son. She named him Samuel, for she said, “I have asked him of the Lord.”

Ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le Seigneur ; puis ils rentrèrent chez eux à Rama. Elqana connut sa femme Anne, et le Seigneur se souvint d’elle. Or donc, aux jours révolus, Anne, qui était enceinte, enfanta un fils. Elle l’appela Samuel « car, dit-elle, c’est au Seigneur que je l’ai demandé ».

Hymn / Cantique VU 600

1. When I needed a neighbour, were you there, were you there?
   When I needed a neighbour, were you there?
   And the creed and the colour and the name won’t matter, were you there?

2. I was hungry and thirsty, were you there, were you there?
   I was hungry and thirsty, were you there?
   And the creed and the colour and the name won’t matter, were you there?

3. I was cold, I was naked, were you there, were you there?
   I was cold, I was naked, were you there?
   And the creed and the colour and the name won’t matter, were you there?

4. When I needed a healer, were you there, were you there?
   When I needed a healer, were you there?
   And the creed and the colour and the name won’t matter, were you there?

5. Wherever you travel, I’ll be there, I’ll be there,
   Wherever you travel, I’ll be there.
   And the creed and the colour and the name won’t matter, I’ll be there.

Scripture reading

1 Samuel 2:1-10

Hannah prayed and said, “My heart exults in the Lord; my strength is exalted in my God.
My mouth derides my enemies, because I rejoice in my victory.

“There is no Holy One like the Lord, no one besides you; there is no Rock like our God.

Lecture de la Bible

1 Samuel 2:1-10

Anne pria et dit : « J’ai le cœur joyeux grâce au Seigneur et le front haut grâce au Seigneur,
la bouche grande ouverte contre mes ennemis : je me réjouis de ta victoire.

Il n’est pas de saint pareil au Seigneur. Il n’est personne d’autre que toi. Il n’est pas de Rocher pareil à notre Dieu.

Talk no more so very proudly, let not arrogance come from your mouth; for the Lord is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

The bows of the mighty are broken, but the feeble gird on strength.

Those who were full have hired themselves out for bread, but those who were hungry are fat with spoil.

The barren has borne seven, but she who has many children is forlorn.

Ne répétez pas tant de paroles hautaines, que l’insolence ne sorte pas de votre bouche : le Seigneur est un Dieu qui sait et c’est lui qui pèse les actions.

L’arc des preux est brisé, ceux qui chancellent ont la force pour ceinture.

Les repus s’embauchent pour du pain, et les affamés se reposent.

Ainsi la stérile enfante sept fois, et la mère féconde se flétrit.

The Lord kills and brings to life; he brings down to Sheol and raises up.

The Lord makes poor and makes rich; he brings low, he also exalts.

He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap, to make them sit with princes and inherit a seat of honor. For the pillars of the earth are the Lord's, and on them he has set the world.

Le Seigneur fait mourir et fait vivre, descendre aux enfers et remonter.

Le Seigneur appauvrit et enrichit, il abaisse, il élève aussi.

Il relève le faible de la poussière et tire le pauvre du tas d'ordures, pour les faire asseoir avec les princes et leur attribuer la place d'honneur. Car au Seigneur sont les colonnes de la terre, sur elles il a posé le monde.

“He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked shall be cut off in darkness; for not by might does one prevail.

The Lord! His adversaries shall be shattered; the Most High will thunder in heaven.

The Lord will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed.”

« Il gardera les pas de son fidèle, mais les méchants périront dans les ténèbres, car ce n’est point par la force qu’on triomphe.

Le Seigneur, ses adversaires seront brisés,
contre eux, dans le ciel, il tonnera.

Le Seigneur jugera la terre entière. Il donnera la puissance à son roi, il élèvera le front de son messie.»

Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.

Thanks be to God.

Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Message

By a woman's power
and the grace of God

Par la Grâce de Dieu
et le pouvoir d'une femme

Hymn / Cantique VU 602

1. Blest be the tie that binds
   our hearts in Christian love;
   the unity of heart and mind
   is like to that above.

2. Before our Maker's throne
   we pour our ardent prayers;
   our fears, our hopes, our aims are one,
   our comforts and our cares.

3. We share each other’s woes,
   each other’s burdens bear,
   and often for each other flows
   the sympathizing tear.

4. This glorious hope revives
   our courage on the way;
   that we shall live in perfect love
   in God’s eternal day.

Offering & Prayers of the People

Offrande & Intercession

God, you hear our prayer
and in your love, you answer.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

In a world of uncertainty, let us turn to God, who laid the foundation of the universe, whose infinite moral arc bends toward the side of justice. Let us pray to God who steadies us as we pray:

Dans un monde d'incertitude, tournons-nous vers Dieu, qui a posé les fondements de l'univers, dont l'arc moral infini penche du côté de la justice. Prions Dieu qui nous affermit pendant que nous prions :

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

Gracious God, on this day, we remember.
We remember you as the Creator of the universe, who created us in your image, who breathed into us and gave us life. We also remember you as the one who heard the cries of your people suffering as slaves in Egypt, rescued them, helped them to cross the Red Sea, and gave them new laws to live by.

Dieu de grâce, en ce jour, nous nous souvenons.
Nous nous souvenons de toi, Créateur de l’univers, qui nous as créé.es à ton image et
as insufflé en nous la vie. Nous nous souvenons également de toi, qui as entendu les cris de ton peuple souffrant l’esclavage en Égypte, les as secourus, les as aidés à traverser la mer Rouge et leur as donné de nouvelles lois pour vivre.

We also remember your voice in the prophets who called for justice, especially for the lowest and the least in the society.

We remember Jesus, his life, his death, and resurrection. Holy God, for the ways you have revealed your majesty, goodness, and compassion to us, we give you thanks and praise.

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Nous nous souvenons également de ta voix dans celles des prophètes qui ont appelé à la justice, en particulier pour les plus démunis de la société.

Nous nous souvenons de Jésus, de sa vie, de sa mort et de sa résurrection. Dieu saint, pour les manières dont tu nous as révélé ta majesté, ta bonté et ta compassion, nous te rendons grâce et louanges.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

Loving God, we raise before you the concerns of our world, broken, divided, and under duress.

Dieu d'amour, nous amenons devant toi les préoccupations de notre monde, brisé, divisé et sous la contrainte.

You remember us as we seek ways to live through this pandemic.

Tu te souviens de nous alors même que nous cherchons les moyens de vivre cette pandémie.

Remember us as we strive to live in peace.

Tu te souviens de nous alors que nous nous efforçons de vivre en paix.

Remember us, as we follow your ways by serving our neighbours with compassion and celebrating your presence even during these times.

Tu te souviens de nous, alors que nous suivons ton chemin en servant nos voisins avec compassion et en célébrant ta présence même dans ces temps difficiles.

Holy God, remember those of us who are hurting, who are scared, are despairing, and who are praying for a better world.

Dieu saint, tu te souviens nous qui souffrons, avons peur, désespérons et prions pour un monde meilleur.

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

God of peace, we pray for our world, a world that still has not quite figured out how to live in peace. We pray for the soldiers who still have to fight, who still get injured, and who die.

Dieu de paix, nous prions pour notre monde, un monde qui n’a pas encore tout à fait compris comment vivre en paix. Nous prions pour les soldats qui doivent encore se battre, qui sont toujours blessés et qui meurent.

We pray for the people who live in conflict zones in various parts of our world. We pray for your wisdom especially to guide our leaders.

Nous prions pour les personnes qui vivent dans des zones de conflit dans diverses parties de notre monde. Nous prions pour ta sagesse, en particulier pour guider nos leaders.

Give us a vision as to how we can move toward your heavenly reality to come on earth.

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Trusting in your goodness and your unfailing love, we pray in Jesus' name, as he taught us to pray together:

Donne-nous une vision de la façon dont nous pouvons inviter ta réalité céleste de venir sur terre.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

Nous confiant en ta bonté et en ton amour sans faille, nous prions au nom de Jésus qui nous a appris à dire ensemble :

- Won Hur, Ebenezer U.C., Markham, Ont;
Gathering, Pentecost 2 2021, p 70. Used with permission.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Hymn / Cantique

1. Love divine, all loves excelling,
   joy of heaven to earth come down,
   fix in us thy humble dwelling,
   all Thy faithful mercies crown.
   Jesus, thou art all compassion,
   pure, unbounded love thou art;
   visit us with thy salvation,
   enter every trembling heart.

2. Come, almighty to deliver;
   let us all thy grace receive;
   suddenly return, and never,
   nevermore thy temples leave.
   Thee we would be always blessing,
   serve thee as thy hosts above,
   pray, and praise thee, without ceasing
   glory in thy perfect love.

VU 333 / NVU 157

1. **Amour divin, plus grand que tout,**
   joie des cieux venue vers nous,
   oh, viens habiter en nos cœurs,
   remplis-les de ta douceur.
   Jésus, tu n’es que compassion,
   que tendresse et qu’affection,
   visite-nous de ton salut,
   nos cœurs ne trembleront plus.

2. **Amour divin, délivre-nous,**
   de ta grâce comble-nous;
   Impatients de te recevoir,
   en toi est mis notre espoir.
   Que nous sachions prendre plaisir
   à te bénir, te servir,
   sans fin te prier, te louer,
   sans fin t’aimer, te chanter.

3. **Finish, then, thy new creation;**
pure and spotless let us be;
let us see thy great salvation
perfectly restored in thee,
changed from glory into glory,
till in heaven we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love, and praise.

3. Toi qui nous crées, nous purifies,
viens renouveler nos vies;
nous ne désirons que ta paix,
c’est toi qui nous rends parfaits.
De jour en jour meilleurs, plus près
de toi nous voulons rester,
jusqu’à ce matin glorieux
où nous te verrons au cieux.

Sending & Benediction Envoi & Bénédiction

Closing Response / Répons MV 104

1. Mungu ni mwema,
   mungu ni mwema,
   Mungu ni mwema,
   ni mwema, ni mwema.

2. Know that God is good,
   know that God is good,
   know that God is good,
   God is good, God is good.

3. C’est vrai : Dieu est bon!
   C’est vrai : Dieu est bon!
   C’est vrai : Dieu est bon!
   Dieu est bon! Dieu est bon!

4. Katonda mulungi,
   katonda mulungi,
   katonda mulungi,
   mulungi, mulungi.

Postlude

Buxtehude – Prelude in F major
Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé	the Rev. Samuel V. Dansokho
Secretary / Secretaire	Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com
Readers / Lecteur-trice	Marie Hayes, Gordon Lambie
Music / Musique	Michael Eby (tech) Pam Eby (organ/orgue) Leslie Young (organ & voice/orgue & voix)

Welcome to the members of the communities of faith of Georgeville, St. Paul's in Magog, and Beulah in Ayer's Cliff, who join us today for this shared service.